



INTERPRETAZIONE

MASTER LANGAGES, CULTURE ET SOCIÉTÉS, MENTION LANGUES ET INTERCULTURALITÉ, SPÉCIALITÉ INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE, LAUREA MAGISTRALE FRANÇAISE EN CONVENTION AVEC L'UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

MANIFESTO DEGLI STUDI (A.A. 2016/2017)

Obiettivi formativi

L'obiettivo del corso è la formazione di interpreti di conferenza che lavorino da almeno due lingue europee verso l'italiano secondo gli standard previsti dall'Associazione Internazionale Interpreti di Conferenza e dalla Direzione Generale Interpretazione della Commissione Europea. Per tale motivo il corso si rivolge esclusivamente a studenti di madre lingua italiana o comunque con conoscenza della lingua italiana analoga. Organizzato in convenzione con l'Università di Strasburgo, il corso è a tutti gli effetti un Master universitario francese, equivalente alla laurea magistrale (specialistica) italiana.

Sbocchi professionali

Al termine del corso è possibile sostenere i concorsi per interpreti free-lance e funzionari presso la Direzione Generale Interpretazione dell'Unione Europea, lavorare come interprete di conferenza professionista sul mercato nazionale e internazionale oppure trovare impiego presso istituzioni o imprese nell'ambito delle relazioni internazionali.

Organizzazione della didattica

Il piano degli studi rispecchia l'intento di favorire l'apprendimento attraverso la pratica delle tecniche dell'interpretazione simultanea e consecutiva da due lingue di lavoro (LL1 e LL2) verso l'italiano e dall'italiano verso la prima delle due lingue di lavoro (LL1). Il percorso di preparazione all'esercizio della professione di interprete di conferenza prevede anche elementi quali l'educazione della voce, la ricerca documentale, l'uso evoluto di internet, l'etica professionale e l'approfondimento di alcuni aspetti delle organizzazioni e del diritto internazionali.

Il piano degli studi previsto dall'accordo con l'Università di Strasburgo, è organizzato secondo il modello francese in unità didattiche. La maggior parte degli insegnamenti prevede la valutazione continua, salvo alcuni per i quali è prevista una valutazione al termine di ogni semestre. La frequenza è obbligatoria.

Il voto viene espresso in ventesimi, secondo il sistema francese, la sufficienza è 10/20. Considerati i diversi ordinamenti in materia di formazione superiore, non è prevista la possibilità di trasferimento da e verso i corsi di laurea di secondo livello delle università italiane.

Ammissione

Il Corso prevede un esame di ammissione che consiste in due prove di traduzione scritta di una cartella (circa 1750 caratteri, spazi inclusi) dalle due lingue straniere in italiano e in una serie di prove orali. Il superamento delle prove scritte è determinante ai fini dell'accesso alle prove orali.

Il testo delle due prove di traduzione consiste nell'articolo di un testo di stampa su argomento di attualità o di costume di registro medio alto – nel corso di queste prove è ammesso l'uso dei dizionari (bilingui e monolingui, sia su carta sia informatici), ma non è ammessa la consultazione di internet.

Le prove orali sono articolate come segue:

- Lingua italiana: ascolto di un testo/discorso, sintesi dello stesso ed elaborazione endolinguistica
- LL1 e LL2 verso l'italiano: traduzione spedita di frasi o di breve discorso/conversazione proposti dalla commissione
- LL1 e LL2 verso l'italiano: traduzione a vista di un breve brano
- LL1: lettura di un testo e parafrasi
- LL1 o LL2 (a scelta): discorso (5 min. circa) su argomento di attualità assegnato dalla commissione (con indicazione di una fonte) qualche minuto prima della prova

È previsto un colloquio motivazionale.

Di norma non sono attivate le combinazioni linguistiche per le quali, al termine delle prove, non risultino iscritti almeno due studenti.

Requisiti di iscrizione

Il corso è rivolto soltanto a candidati in possesso di un diploma di laurea di primo livello. Gli ammessi potranno, tuttavia, cominciare a frequentare il corso se concluderanno tutti gli esami di profitto del triennio entro la sessione autunnale dell'anno in cui si iscrivono e discuteranno la tesi di laurea triennale entro il mese di dicembre dello stesso anno.

Il livello di conoscenza delle due lingue straniere richiesto è almeno il C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento, salvo che per il russo e il nederlandese per i quali è sufficiente almeno il livello B2.

I candidati di madre lingua non italiana, privi di una certificazione riconosciuta di conoscenza della lingua di livello C2, dovranno sostenere una prova specifica sulla conoscenza della lingua italiana.

Percorso formativo

Lo studente svolge il proprio percorso formativo seguendo le attività previste dalla convenzione e dall'ordinamento del corso di studi in vigore presso l'Università Marc Bloch di Strasburgo:

Tipologia delle attività formative	Ambiti disciplinari	Crediti
a) Fondamenti professionali	LL1: Interpretazione simultanea e consecutiva da e verso l'italiano	48
	LL2: Interpretazione simultanea e consecutiva verso l'italiano	28
	LL1 e LL2: Traduzione scritta verso l'italiano	8
b) Fondamenti disciplinari	Tecniche di espressione orale	16
	Ricerca documentale	
	Linguaggio economico	
	Organizzazioni internazionali	
	Diritto internazionale	
c)	Stage e partecipazione guidata a conferenze simulate e reali	10
d)	Prova finale	10

Curriculum

- **Pratica dell'interpretazione:** allo scopo di preparare gli studenti alla loro futura carriera, il corso comprende elementi quali: educazione della voce e comunicazione orale; tecniche di preparazione della conferenza, quali: terminologia, ricerca documentale e uso delle tecnologie informative, etica professionale; elementi di meeting management; condizioni e pratiche di lavoro.

Durante il corso sono previste **attività di conferenza simulata e di stage** (cabina muta) guidati

dai docenti - un breve stage presso la Commissione Europea, il Parlamento Europeo e/o altre organizzazioni internazionali, consentirà un'ulteriore familiarizzazione degli studenti con l'ambito di lavoro degli interpreti di conferenza.

- **Interpretazione consecutiva:** alla fine del corso gli studenti saranno in grado di eseguire un'interpretazione consecutiva scorrevole e completa di un discorso della durata di circa 10 minuti in lingua italiana a partire dalle due lingue straniere di lavoro e dall'italiano verso la prima lingua straniera di lavoro, riproducendo accuratamente il contenuto del discorso originale ed utilizzando la terminologia e il registro adeguati.

La formazione di queste abilità prevede una vasta gamma di attività, quali: esercitazioni di analisi del contenuto e di memorizzazione, interpretazione consecutiva senza e con l'uso delle note, riassunto, traduzione a vista.

I discorsi utilizzati mettono gli studenti a confronto con una varietà di argomenti, stili e registri diversi. La lunghezza, densità informativa, grado di complessità e specializzazione dei testi sono crescenti.

- **Interpretazione simultanea:** alla fine del corso gli studenti saranno in grado di eseguire un'interpretazione simultanea scorrevole e completa di un discorso della durata di circa 20 minuti in lingua italiana a partire dalle due lingue straniere di lavoro e dall'italiano verso la prima lingua straniera di lavoro, riproducendo accuratamente il contenuto del discorso originale ed utilizzando la terminologia e il registro adeguati.

Sebbene la formazione di queste abilità si basi su una parte delle attività utilizzate per la formazione all'interpretazione consecutiva, sono previsti anche diversi esercizi propedeutici per avviare e consolidare negli studenti le abilità specifiche dell'interpretazione simultanea. Gli studenti vengono anche formati nelle tecniche di cabina e nel lavoro in équipe.

discorsi utilizzati mettono gli studenti a confronto con una varietà di argomenti, stili e registri diversi. La lunghezza, densità informativa, grado di complessità e specializzazione dei testi sono crescenti.

- **Organizzazioni internazionali:** lo studio delle organizzazioni internazionali si concentra sul loro modo di operare al fine di consentire agli studenti la familiarizzazione con i processi e le procedure istituzionali.

Piano degli studi

1° ANNO

	Insegnamenti	CF
UD1	FONDAMENTI PROFESSIONALI LL1 Interpretazione simultanea verso l'italiano LL1 Interpretazione consecutiva verso l'italiano LL1 Interpretazione simultanea dall'italiano LL1 Interpretazione consecutiva dall'italiano	24
UD2	FONDAMENTI PROFESSIONALI LL1 Interpretazione simultanea verso l'italiano LL1 Interpretazione consecutiva verso l'italiano	14
UD3	FONDAMENTI PROFESSIONALI LL1 Traduzione verso l'italiano LL2 Traduzione verso l'italiano	8
	FONDAMENTI DISCIPLINARI Tecniche di espressione orale Tecniche di ricerca (1° semestre) Linguaggio economico	14

	Organizzazioni internazionali (1° semestre) Diritto internazionale (2° semestre)	
--	---	--

2° ANNO

	Insegnamenti	CF
UD1	FONDAMENTI PROFESSIONALI LL1 Interpretazione simultanea verso l'italiano LL1 Interpretazione consecutiva verso l'italiano LL1 Interpretazione simultanea dall'italiano LL1 Interpretazione consecutiva dall'italiano	24
UD2	FONDAMENTI PROFESSIONALI LL1 Interpretazione simultanea verso l'italiano LL1 Interpretazione consecutiva verso l'italiano	14
UD3	FONDAMENTI DISCIPLINARI Tecniche di espressione orale	2
	Stage e partecipazione guidata a conferenze simulate e seminari	10
	Prova finale	10

Prova finale

Gli esami finali vengono sostenuti di fronte ad una commissione composta dai rappresentanti dell'Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITI-RI) dell'Università di Strasburgo, da un rappresentante della DG Interpretazione di Bruxelles, dai rappresentanti delle associazioni professionali (AIIC e Assointerpreti) e dai docenti del corso.

Gli esami consistono nelle seguenti prove, superate le quali si ha accesso alla discussione della mémoire:

- LL1 prova di traduzione a vista verso l'italiano (5 min. circa)
- LL1 prova di interpretazione consecutiva verso l'italiano (7 min. circa)
- LL1 prova di interpretazione simultanea verso l'italiano (10 min. circa)
- LL2 prova di traduzione a vista verso l'italiano (5 min. circa)
- LL2 prova di interpretazione consecutiva verso l'italiano (7 min. circa)
- LL2 prova di interpretazione simultanea verso l'italiano (10 min. circa)

Se le prove verso l'italiano hanno esito molto positivo, la Commissione ha la facoltà di chiedere allo studente se desidera fare il ritorno dall'italiano verso la LL1. Lo studente ha facoltà di accettare o di rifiutare.

Il voto finale viene espresso in ventesimi, la sufficienza è 10/20.

La Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli" è il dipartimento di lingue applicate della Fondazione Scuole Civiche di Milano e è la naturale evoluzione della Civica Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori fondata dal Comune di Milano nel 1980.

La sede della Scuola è in Via Francesco Carchidio, 2 a Milano (zona Darsena) – Tel. +39 0297 1521

www.fondazionemilano.eu/lingue - info_lingue@scmmi.it